

# Hodnotiaca správa

pracovnej skupiny AK  
vo veci posúdenia spôsobilosti vysokej školy uskutočňovať študijný program  
podľa § 82 ods. 2 písm. a)

Číslo žiadosti:	2018/596-68AA
Žiadajúca vysoká škola (aj pracovisko, kde sa ŠP bude uskutočňovať):	Univerzita Komenského v Bratislave Filozofická fakulta
Predseda pracovnej skupiny:	Vladimír Patráš
Pracovná skupina (názov):	OV 2 humanitné vedy

Názov ŠP	Číslo a názov ŠO (v súlade so SŠO)	Stupeň	Forma	Štandardná dĺžka štúdia	Jazyk uskutočňovania	Akademický titul
nemecký jazyk a kultúra (v kombinácii)	7330 prekladateľstvo a tlmočníctvo	2.	denná	2 roky	nemecký a slovenský jazyk	Mgr.

## Zmena sa týka kritéria:

**KSP-A3:** zmena štruktúry vysokoškolských učiteľov

**KSP-A6:** zmena garanta ŠP za predmetovú špecializáciu (nemecký jazyk)

**KSP-A1, A2, A3, A4, B1 až B11:** nezmenené

A3	<b>Splnené.</b>		
	<b>Minimálna podmienka pôsobenia, udržiavania kvality a preukázateľného rozvíjania:</b>		
	<b>Druhý profesor alebo docent</b> – pôv. KOŠŤÁLOVÁ, Dagmar doc. PhDr., CSc.		
	Priezvisko a meno	STAHL, Jaroslav	Tituly doc. PhDr., PhD.
	Študijný odbor (funkcia)	prekladateľstvo a tlmočníctvo (docent)	
	Študijný odbor (titul profesor)		Rok udelenia
	Študijný odbor (titul docent)	prekladateľstvo a tlmočníctvo	Rok udelenia 2015
	Veľkosť pracovného úväzku	100 %	
Pracovisko, na ktorom sa uskutočňuje študijný program, má k dispozícii postačujúci počet vysokoškolských učiteľov na ustanovený týždenný pracovný čas.			
A6	<b>Splnené.</b>		
	<b>Garant študijného programu – prekladateľstvo a tlmočníctvo:</b> <b>bez zmeny</b>		
	Priezvisko a meno	KUSÁ, Mária	Tituly prof. PhDr., CSc.
	<b>Garant študijného programu – nemecký jazyk:</b> – pôv. KOŠŤÁLOVÁ, Dagmar doc. PhDr., CSc.		
	<b>Informácie o navrhovanom garantovi študijného programu – nemecký jazyk:</b>		
	Priezvisko a meno	STAHL, Jaroslav	Tituly doc. PhDr., PhD.
	Rok narodenia	1964 (pred 31. 8.)	
	Študijný odbor (funkcia)	prekladateľstvo a tlmočníctvo (docent)	
	Študijný odbor (titul profesor)		Rok udelenia
	Študijný odbor (titul docent)	prekladateľstvo a tlmočníctvo	Rok udelenia 2015
	Veľkosť pracovného úväzku	100 %	
	Garantuje študijný program na inej vysokej škole		
	nie		

Pracuje pre inú vysokú školu v pozícii rektora, prorektora, dekana, prodekana, vedúceho zamestnanca vysokej školy alebo vedúceho zamestnanca fakulty alebo vykonáva obdobnú prácu pre vysokú školu v zahraničí		nie
--	--	-----

Najvýznamnejšie výsledky garanta – nemecký jazyk:

Prehľad výstupov		
	Celkovo	Za posledných šesť rokov
Počet výstupov evidovaných vo Web of Science alebo Scopus	0	0
Počet výstupov kategórie A	5	3
Počet výstupov kategórie B	18	10
Počet citácií Web of Science alebo Scopus, v umeleckých študijných odboroch počet ohlasov v kategórii A	0	0
Počet projektov získaných na financovanie výskumu, tvorby	1	1
Počet pozvaných prednášok na medzinárodnej/národnej úrovni	1/1	0/1
Najvýznamnejšie publikované vedecké práce, verejne realizované alebo prezentované umelecké diela a výkony. Maximálne päť.		
1.	AFD STAHL, J.: Kolbov test na zisťovanie osobnostného profilu tlmočníkov. In: <i>Preklad ako interkultúrna komunikácia</i> . Ed. J. Rakšányiová. Bratislava : Anapress, 2005, s. 99–104.	
2.	AEC STAHL, J.: Der ideale Dolmetschunterricht. Nur Wunschdenken? In: <i>Theorie und Praxis des DAF und DAZ-Unterrichts heute: 20 Jahre Institut für interkulturelle Kommunikation</i> . Frankfurt am Main : Peter Lang, 2011, s. 269–287.	
3.	AEC STAHL, J.: Beherrschen slowakische Dolmetschstudenten ihre Muttersprache? In: <i>Gegenwärtige Translationswissenschaft in der Slowakei. Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge 5</i> . Eds. Zuzana Bohušová – Anita Hutková. Wien : Praesens Verlag, 2013, s. 105–114. ISBN 978-3-7069-0779-8	
4.	AAB STAHL, J.: Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? Simultánne tlmočenie. Teoretické otázky a praktické odpovede. Bratislava : Iris, 2014. 120 s.	
5.	AED STAHL, J.: Postavenie úradného prekladateľa v krajinách EÚ s dôrazom na štáty s úradným jazykom anglickým. In: <i>Úradný prekladateľ v slovenskom a európskom sociálnom priestore</i> . Bratislava : Univerzita Komenského, 2015, s. 274–292.	
Najvýznamnejšie publikované vedecké práce verejne realizované alebo prezentované umelecké diela alebo výkony za posledných šesť rokov. Maximálne päť výstupov.		
1.	AEC STAHL, J.: Beherrschen slowakische Dolmetschstudenten ihre Muttersprache? In: <i>Gegenwärtige Translationswissenschaft in der Slowakei. Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge 5</i> . Eds. Zuzana Bohušová – Anita Hutková. Wien : Praesens Verlag, 2013, s. 105–114. ISBN 978-3-7069-0779-8.	
2.	AAB STAHL, J.: Čo sa odohráva v hlave tlmočníka? Simultánne tlmočenie. Teoretické otázky a praktické odpovede. Bratislava : Iris, 2014. 120 s.	
3.	AED STAHL, J.: Niekoľko poznámok k funkcii skoposu v právnom preklade. In: <i>Má translatológia dnes ešte čo ponúknuť? 2: Reciprocity a tenzie v translatologickom výskume</i> . Banská Bystrica : Belianum, 2014, s. 42–46.	
4.	AED STAHL, J.: Die Rolle von Persönlichkeit und Begabung bei Ausübung des Dolmetscherberufs. In: <i>Tlmočenie v interdisciplinárnej perspektíve so zameraním na osobnostné charakteristiky a kognitívne aspekty</i> . Banská Bystrica : Belianum, 2015, s. 54–59.	
5.	AEC STAHL, J.: Dopyt po právnom preklade v kontexte integrácie cudzincov. In: <i>Od textu k prekladu 10</i> . Praha : Jednota prekladateľů a tlmočníků, 2015, s. 7–81.	
Účasť na riešení (vedení) najvýznamnejších vedeckých projektov alebo umeleckých projektov za posledných šesť rokov. Maximálne päť projektov.		
1.	Translus: APVV-0226-12 <i>Od konvencií k normám v právnom preklade</i> . Obdobie riešenia projektu: 1. 10. 2013 – 30. 9. 2017 Riešiteľská pozícia: spoluriešiteľ.	
2.		
3.		
4.		
5.		

**Závery:**

Celkové zhodnotenie zmeny vo vzťahu k plneniu kritériá vrátane odôvodnenia ( <i>odôvodnenie len v prípade negatívneho stanoviska</i> )	Na základe komplexného posúdenia plnenia kritérií PS <b>akceptuje</b> navrhnutú zmenu a konštatuje, že vysoká škola utvára predpoklady na udržanie spôsobilosti <b>do najbližšej komplexnej akreditácie</b> .
Návrh odporúčania ministerstvu::	Vysoká škola <b>je</b> spôsobilá uskutočňovať uvedený študijný program oprávňujúci ju udeliť jej absolventom akademický titul Mgr.
Odporúčanie vysokej škole:	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ pripravovať publikačné položky a produkovať výstupy vedeckovýskumnej a publikačnej činnosti aj v bonitných prostrediach (WoS, SCOPUS);</li> <li>▪ dynamizovať zapojenosť do medzinárodných a domácich projektových aktivít.</li> </ul>

**Zasadnutie pracovnej skupiny pre OV 2:**

Dňa: Pri elektronickom hlasovaní uviesť interval určený na hlasovanie (od – do)	3. 1. – 9. 1. 2019
Počet členov PS: <b>-16-</b> Zúčastnili sa: ( <i>prezenčná listina</i> ) Pri elektronickom hlasovaní uviesť počty zúčastnených <b>-14-</b>	Mária Bátorová, Ladislav Čarný, Helena Hrehová, Ľudmila Jančoková, Jana Kesselová, Miroslav Marcelli, Vladimír Patráš, Gabriela Petrová, Danuša Serafinová, Adam, Stankowski, Ján Šlosiar, Stanislav Vojtko, Anna Zelenková, Tibor Žilka
Výsledok hlasovania k návrhu vyjadrenia PS	za: <b>- 14 -</b> proti: <b>- 0 -</b> zdržal/a sa: <b>- 0 -</b>
Podpis predsedu pracovnej skupiny	<i>V. Patráš</i> , v. r.